SVOBODA СВОБОДА
UKRAINIAN DAILY — УКРАЇНСЬКИЙ ЩОДЕННИК

Пам'ятаймо про Україну!

VOL. XCIX. No. 97. JERSEY CITY and NEW YORK, FRIDAY, MAY 22, 1992. CENTS 25 ЦЕНТІВ ДЖЕРЗІ СИТІ і НЮ ЙОРК, П'ЯТНИЦЯ, 22-го ТРАВНЯ 1992. Ч. 97. РІК XCIX.

ПРАЦЯ КОМІСІЙ БУЛА ТЕМОЮ ТРЕТЬОГО ДНЯ НАРАД ГОЛОВНОГО УРЯДУ УНС

Кергонксон, Союзівка. — В середу, 20-го травня у третій день нарад Головного Уряду Українського Народного Союзу відбувалися, як було заплановано, наради комісій, яких речники звітували у пополудневих годинах про вислід своїх праць.

Усі комісії подали ряд резолюцій і рекомендацій, які були прийняті пленумом нарад. Звітування про вислід праць комісій проходило в такому порядку: за Комісію спортову і молоді звітував Олександер Худолій, за Комісію преси і публічних зв'язків — Василь Дідюк, за Комісію організаційну — Василь Ліщинецький, за справи Союзівки — звітував Володимир Корчинський, за Комісію 100-річчя Українського Народного Союзу — Рома Гадзевич, за Комісію допомоги Україні — Василь Лучків, за Комісію в культурних справах — д-р Ярослав Падох, за Комісію канадських справ — Текля Мороз, за Комісію братської діяльности — Текля Мороз, за Комісію жіночих справ — Ґлорія Пашен.

Згідно із гарною традицією в часі пополудневої сесії нарад того дня члени Головного Уряду подали до відома аплікації нових членів, які вони привезли зі собою. І так Степан Гавриш привіз аплікації п'ятьох нових членів на суму 173.000 дол., Андрій Кейбіда чотири аплікації на суму 20.000 дол., Анна Гарас одну аплікацію на суму 25.000 дол., Анна Ремік одну аплікацію на суму 5.000 дол. і Ґлорія Пашен одну пенсійну грамоту.

У вечірніх годинах 20-го травня відбувся традиційний бенкет для всіх учасників, на який прибув, як почесний гість, колишній головний предсідник Головного Уряду УНС д-р Іван Флис, який бере участь у нараді Статутової Комісії, як її член.

У четвер буде звітувати на нарадах Фінансова Комісія, яка запропонує річний бюджет та дотації на народні цілі. Вкінці Резолюційна Комісія прочитає підготовлений нею окремий привіт від Головного Уряду УНС.

Після того цілий день 21-го травня виповнять наради Статутової Комісії для обговорення проєкту нового статуту, який відтак буде представлений присутнім на пленарному засіданні.



На нарадах Головного Уряду УНС працюють Комісії. На фото сидять (зліва): А. Дидик-Петренко, О. Худолій, д-р В. Лучків і В. Корчинський.

РОЗПОЧАВ РОБОТУ ПЕРШИЙ СИНОД ЄПИСКОПІВ УГКЦЕРКВИ

Львів (ПБ УГКЦ). — Тут 17-го травня відбулося відкриття Синоду воскреслої Української Греко-Католицької Церкви у незалежній державі. Урочистість відбулася у соборі св. Юра. Близько десяти тисяч вірних УГКЦ прийшли вітати українських єпископів, які вперше за останні 46 років зібрались на рідній землі. Напередодні відкриття цієї історичної події надійшла привітальна телеграма від Папи Івана Павла II (текст вже був надрукований у „Свободі").

Святу Літургію з нагоди відкриття Синоду відслужив Блаженніший Мирослав Іван Кардинал Любачівський разом з усіма владиками, які прибули на Синод. Із 30 українських єпископів на відкриття Синоду приїхали 28 (не були присутні єпископи із Закарпаття Йосиф Головач та Іван Семедій).

Блаженніший Мирослав Іван Кардинал Любачівський виголосив проповідь. Після закінчення Літургії владики із балкона Митрополичих палат поблагословили вірних, що прийшли у цей день на Святоюрську гору.

18 травня о 10 годині у соборі св. Юра розпочалося перше робоче засідання Синоду. Вступне слово до його учасників зачитав Блаженніший Мирослав Іван Кардинал Любачівський. Після офіційної частини владики приступили до безпосередньої обговорення питань, які стоять на порядку денному Синоду.

На засіданнях розглядатимуться питання про патріярхат, призначення нових єпископів, встановлення нових епархій в Україні, відносини між УГКЦ на Заході і в Україні, про прийняття декларації щодо скасування рішень Львівського псевдосиноду 1946 р. та ін.

Синод продовжить роботу до 31 травня.

Слово Блаженнішого Мирослава Івана на першій робочій сесії Синоду Єпископів УГКЦ 18 травня 1992 р.

Єдиному Богу в трьох іпостасях нехай буде слава на віки віків!

Христос Воскрес!

Високопреосвященні та Преосвященні Владики!

Зібрав нас воєдино ніхто інший, як сам Господь Бог, який своїм троїчним життям вказує нам на можливість мирної і гармонійної співдії, яка водночас є такою творчою, що з неї пос-

(Закінчення на стор. 3)

Львівські спортовці відвідали історичні місця ЗСА



На тлі будинку незалежности ЗСА стоять (зліва): інж. М. Борецький — провідник екскурсії, В. Мудрий, В. Кіцул, П. Борецький і Е. Козанкевич — тренер футбольної ланки УСО „Тризуб".
(Світлив: Роман Лужецький)

Філядельфія, Па. (М.Б.) — У другій половині квітня група львівських спортовців в складі: Едварда Козанкевича (тренер), Петра Борецького, Володимира Кіцули і Володимира Мудрого під проводом інж. Методія Борецького відвідали історичні місця З'єднаних Стейтів Америки у Філядельфії. Всі згадані спортовці-футболісти є студентами Львівського Державного Інституту Фізичної культури.

Згадані спортовці прибули до ЗСА в березні цього року, щоби підсилити ланку копаного м'яча УСО „Тризуб" в Філядельфії під час весняного футбольного сезону.

Підготовляються до олімпіяди

Київ (УНІАР). — Тут відбулося чергове засідання спортової ради та ради президентів національних олімпійських комітетів Співдружності Незалежних Держав (СНД) під головуванням президента національного олімпійського комітету України, міністра спорту Валерія Борзова. До Києва прибули представники Азербайджану, Білорусі, Вірменії, Грузії, Казахстану, Киргизстану, Молдови, Росії, Таджикистану, Узбекистану. Обговорювалися питання підготови спортсменів СНД до літньої олімпіяди у Барселоні.

Узгіднено питання особистих складів об'єднаних дружин плавання, бадмінтону та настільного тенісу. Затверджено проєкт спортового співробітництва дружин СНД.

ЗАБАВА НА ОСЕЛІ О. ОЛЬЖИЧА

Лігайтон, Па. — Тут у суботу, 23-го травня на оселі ім. О. Ольжича відбудеться перша забава літнього сезону під звуки оркестри М. Косіва. У зв'язку з відкриттям сезону управа оселі повідомляє, що приймаються зголошення на вакаційний побут; ціни поміркована, для пенсіонерів — знижка, ресторан відкритий кожного дня. Щонеділі о год. 10:30 ранку капелян оселі о. Б. Левицький відправлятиме Богослуження в каплиці св. Андрія.

Казахстан готовий відмовитися від нуклеарної зброї

Вашінгтон. — Президент Казахстану Нурсултан Назарбаєв, перебуваючи з офіційною візитою у столиці ЗСА, погодився на ліквідацію нуклеарної зброї на території своєї республіки. У понеділок і у вівторок рано Назарбаєв проводив переговори з державним секретарем Джеймсом Бейкером, а у вівторок вдень, 19-го травня, його прийняв президент Джордж Буш.

В кінці авдієнції у Білому Домі, що тривала дві години, Назарбаєв і Буш підписали ряд документів. Одним з них є угода про юридичні права і гарантії для американських компаній, які вкладають гроші в Казахстані. Друга угода стосується урядового забезпечення приватних інвестицій у республіці. І на кінець, З'єднані Стейти офіційно надали Казахстанові статус фаворизованої держави в торгівлі, а це означає, що на товари, які ввозитимуться звідти, віднині буде накладатися найнижче американське мито.

Н. Назарбаєв заявив, що буде виконувати умови договору у справі стратегічної наступальної зброї, який підписали минулого літа президент Дж. Буш і Михаїл Ґорбачов. Вашінгтон має надію, що цими днями Казахстан, Росія, Україна і Білорусь підпишуть відповідний протокол у Лісбоні, де їх міністри закордонних справ повинні зустрітися з державним секретарем Джеймсом Бейкером. Зобов'язання чотирьох нуклеарних республік виконувати договір, підписаний колишнім Совєтським Союзом, відкриє дорогу до ратифікації цієї угоди американським Сенатом.

Договір був представлений Сенатові ще в листопаді минулого року, але повис у повітрі у зв'язку з розпадом Совєтського Союзу.

Українство набирає вагомости

Одеса (УНІАР). — У обласній науковій бібліотеці відбулася лекція з циклу „Невідомі сторінки української історії". Викладач Одеського державного університету Андрій Черкаський доповідав на тему: „Розвиток національних культур на півдні України у 20-ті роки".

А з Луганського повідомляють, що тут на місцевому ринку продають самовчителі української мови по 60 купонів за примірник. Карбованці приймають неохоче. Цікаво, що інтригуючу книжку Агати Крісті можна придбати значно дешевше. Отже, як виглядає, підручник-самовчитель української мови стає в російськомовній області товаром широкого вжитку.

ВЛАШТОВУЮТЬ ДЕНЬ СОЮЗЯНКИ

Бриджвотер, Н. Й. — З нагоди 25-ліття Стипендійної Акції СУА Округжна Управа Союзу Українок Америки в Ню Джерзі влаштовує День Союзянки — полуденок, присвячений спонзорам-опікунам стипендіятів СУА. Імпреза відбудеться у неділю, 7-го червня, о год. 2-ій по полудні у Голідей Інн, дорога ч. 22 схід, Бриджвотер, Н.Дж. Датюк — 20 дол. від особи. Чеки слід виставляти на UNWLA Inc. N.J. Regional Council. Зголошення присилати до 1-го червня до T. Turianskу, 358 Meisel Ave., Springfield, N. J. 07081. Телефон для інформацій (201) 376-2725.

ФІЛЬМ ПРО УКРАЇНУ В НЮ ГЕЙВЕНІ ТА ГАРТФОРДІ

Ню Гейвен, Конн. — Тут у суботу, 30-го травня, о год. 6-ій вечора в залі церкви св. Михаїла відбудеться показ нового англомовного документального фільму „Україна — третій шлях до незалежности" (автор та продюсер — Люба Дмитрик). Показ влаштовує організація ФДУ (РУХ). Телефон для інформацій (203) 397-2087. Наступне місто, в якому висвітлюватиметься даний фільм — це Гартфорд, Конн., де кінострічка буде показана у неділю, 31-го травня, о год. 2-ій по полудні в Українському Народному Домі, тел. (203) 659-1935 (влаштовує 106-ий Відділ СУА).

ТУРЕЦЬКИЙ ПРЕЗИДЕНТ ЗАКЛИКАЄ ДОПОМОГТИ АЗЕРБАЙДЖАНОВІ

Москва (Ассошіейтед Пресс, Франс Пресс). — Війна в Нагорному Карабаху продовжується. Згідно з повідомленнями преси, головною подією останніх днів стало захоплення вірменськими збройними формуваннями населеного пункту Лачин, що дозволило утворити „коридор" з Вірменії у Карабах.

Разом з тим вірмени розпочали воєнні дії проти Нахічеванської автономної республіки, котра входить до складу Азербайджану. Завданням вірменської сторони є перешкодити транспортному сполученню між Нахічеваном і Туреччиною. У зв'язку з цим міністер закордонних справ Нахічеванської республіки Рза Ібадов звернувся за допомогою до турецького керівництва. Він сказав, що „вірмени не реагують на дипломатичний тиск і тому треба відповісти їм мовою, яку вони розуміють".

Президент Туреччини Турґут Озал, який перебуває на лікуванні в американському місті Ґюстоні, висловився за те, щоб післати військо у Нахічвань. Агентство Франс Пресс, посилаючись на турецьку газету „Гюрріет", повідомляє, що Озал хоче відібрати у вірменів Шушу і Лачин, бо „від цього залежить поліпшення ситуації в Азербайджані".

Тим часом міністер закордонних справ Вірменії Раффі Ованесян у телефонній розмові з міністром закордонних справ Франції Роланом Дюма підкреслив, що чотирирічна азербайджанська блокада Нагорного Карабаху, постійний брак харчів і медикаментів довели карабахців до відчаю, зробили їхнє життя нестерпним. Спроби міжнародної спільноти надати гуманітарну допомогу Нагорному Карабаху натрапляли на впертий опір азербайджанської сторони.

Спокій на кордоні Вірменії і Нахічеванської республіки також було порушено азербайджанцями, які розпочали 16-го травня масо-

(Закінчення на стор. 4)

У СВІТІ

ПРЕМ'ЄР-МІНІСТЕР ТУРЕЧЧИНИ Сулейман Демірель закликав до міжнародного воєнного втручання в події у Югославії і Нагорному Карабаху. За словами турецького керівника, Рада Безпеки ООН повинна виявити твердість, бо „в іншому випадку можна чекати спалахів нових конфліктів в усьому світі". Демірель вважає, що „ООН має зробити те саме", що в Кувайті, відповівши на збройне вторгнення Іраку в серпні 1990 року. Виступ Деміреля віддзеркалює настрої в Туреччині — мусулманській державі, громадська думка якої є на боці інтересів мусулман Боснії і Герцеговини та Азербайджану.

У ВІВТОРОК, 19-ГО ТРАВНЯ, в Сеулі й інших великих містах Південної Кореї відбулися студентські заворушення, викликані рішенням правлячої Демократично-ліберальної партії висунути кандидатуру у президенти Кім Ян Сама, який займає в партії другий пост після Ро Де У. Президентські вибори призначено на грудень. Згідно з конституцією, Ро Де У не може домагатися перевибрання на другу п'ятирічну каденцію і зрезигнує в лютому наступного року.

У ВІВТОРОК, 19-ГО ТРАВНЯ, в Курдистані відбулися вибори членів і голови Національної асамблеї. На пост лідера курдів претендували Масуд Барзані і Джелал Талабані. Перший виступає за укладення договору з Саддамом Гуссейном про автономію Курдистану в складі Іраку, а другий, який є головою партії Патріотичний союз Курдистану, заявив, що перетворить північну частину країни в неприступний осередок опору Саддамові Гуссейну. Втім, Талабані додав, що не виключає можливости переговорів про статус Курдистану з демократичним урядом Іраку під егідою ООН.

ПРЕЗИДІЯ В.Р. УКРАЇНИ СХВАЛИЛА ЗВЕРНЕННЯ ДО КРИМУ

Київ (УНІАР). — Президія Верховної Ради України ухвалила текст-звернення до мешканців Криму. У зверненні, зокрема, пояснено позицію керівництва України стосовно Криму, наголошено про можливість вкрай небезпечних наслідків останніх актів Верховної Ради Криму та референдуму, незалежно від його результатів. У зверненні пояснюються мотиви рішення Верховної Ради України, якими зупинено дію Акту про незалежність Криму. Населення Криму закликається до розважливости та пошуку виключно політичних рішень проблеми. Водночас йдеться про суворе дотримання діючих законів і Конституції України. Звернення оприлюднено російською мовою.

ЗВЕРНЕННЯ ДО НАСЕЛЕННЯ РЕСПУБЛІКИ КРИМ, ПРЕЗИДІЇ ВЕРХОВНОЇ РАДИ УКРАЇНИ

Співвітчизники. Сьогодні від вашої витримки, політичної зрілости, життєвої мудрости багато в чому залежатиме наше майбутнє, доля народу України. Ситуація, що склалася у Криму може призвести до непередбачуваних наслідків, соціяльних трагедій, скалічити долі сотень тисяч людей. Ми свідомі того, що обставини, які визначили нинішню політичну напругу, не тільки результат дій певних політичних сил. Ми усвідомлюємо, що багато хто з сотень тисяч наших співгромадян, які підтримали ідею проведення референдуму, сподіваються знайти у ньому захист, перш за все від економічної кризи та зубожіння, а також від політичного та національного екстремізму. Такі сподівання зрозумілі, їх можна зрозуміти. Певною мірою вони породжені не тільки об'єктивними труднощами, але й недостатньою і не завжди відповідною реакцією на дії націоналістичних і сепаратистських екстремістів, які з різних позицій нагнітають протистояння, недовіру і ворожнечу. Однак, розуміючи ваші сподівання та стремління, ми не можемо погодитися з вибраною формою вирішування наболілих проблем. Переконані — референдум, за будь-яких результатів — це небезпечний шлях, який ще більш ускладнить ситуацію. Вже сьогодні антиконституційне рішення Верховної Ради Республіки Крим загострює політичне протистояння і в Криму, і в Україні, відриває всіх нас від вирішення назрілих економічних завдань, реальної боротьби за підвищення рівня життя людей. Неважко передбачити, що така політика може призвести до поглиблення конфлікту, породити зіткнення на політичному та етнічному ґрунті, це більш погіршить економіч-

(Закінчення на стор. 4)

Прийнято проєкт закону про національні меншини

Київ (УНІАР). — Минулого тижня на пленарному засіданні Верховної Ради України, голова комітету у справах національностей при Кабінеті міністрів Юрій Олененко доповів про проєкт закону про національні меншини в Україні. У ньому закріплені пріоритети національної політики Української держави. Головний розділ присвячений реалізації прав національних меншин на національно-культурну автономію, користування і навчання рідною мовою, сповідування своєї релігії. Визначено механізм створення та функціонування національно-адміністративних одиниць, діяльности національних громадських об'єднань.

Після обговорення цього, за визнанням депутатів, складного та принципового питання, внесення важливих доповнень, проєкт було схвалено у першому читанні.

В АМЕРИЦІ

З'ЄДНАНІ СТЕЙТИ надіслали на адресу китайського уряду протест у зв'язку з обшуком офісу пекінського кореспондента газети „Вашінґтон Пост" Лени Сан. Як повідомила представниця Державного департаменту ЗСА М. Татвайлер, у неділю, 17-го травня, працівники китайського міністерства державної безпеки вчинили обшук в офісі і в помешканні Л. Сан. Обшук тривав три з половиною години. „У неділю Державний департамент ЗСА надіслав у китайську амбасаду у Вашінґтоні протест, а нині ми надіслали протест на більш високому рівні, — заявила Татвайлер. — Ми також дали вказівку нашій амбасаді в Китайській Народній Республіці заявити аналогічний протест у Пекіні".

АДМІНІСТРАЦІЯ БУША обвинуватила японських автомобілебудівників у тому, що вони завалюють американський ринок японськими мікроавтобусами по надто низьких цінах. За даними Департаменту торгівлі, корпорація „Мазда мотор" продає у ЗСА свої мінівени на 12.7 відсотка дешевше, ніж у Японії. „Тойота" збуває свою продукцію на 6.75 відс. нижче, ніж на батьківщині. Інші японські фірми продають мікроавтобуси у ЗСА на 9.88 відс. дешевше стандартних цін. Наведені цифри виявилися вищими від грудневих, коли Департамент вперше зайняв ся цією проблемою. Підсумки розслідування передані у Міжнародну торговельну комісію ЗСА, яка за 45 днів повинна вирішити, чи політика японських автомобілебудівників наносить матеріяльну шкоду американським і чи є вона загрозою для них. Якщо відповідь буде позитивна, американська митниця просто накладе на мікроавтобуси японських фірм більш високе мито.

ГАЗЕТА „НЮ ЙОРК ТАЙМС" помістила редакційну статтю, в якій заявила, що якщо Казахстан не поспішить розстатися з нуклеарною зброєю, то „він не заслуговує ні політичної, ні економічної допомоги з боку З'єднаних Стейтів та їх союзників". Як писала газета, Вашінґтон повинен розтлумачити Назарбаєву, „який бар'єр буде представляти арсенал Казахстану на шляху встановлення добрих відносин з іншими державами", і обіцяти, що йому „зарахується розззброєння".

СВОБОДА SVOBODA
УКРАЇНСЬКИЙ ЩОДЕННИК UKRAINIAN DAILY
FOUNDED 1893

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published daily except Sundays, Mondays, and holidays by the Ukrainian National Association, Inc. at 30 Montgomery Street, Jersey City, N.J. 07302.
Svoboda: (201) 434-0237 UNA: (201) 451-2200

Subscription: 1 year — $40.00, 6 months — $22.00, 3 months — $12.00. UNA members 1 year — $15.00. Change of address — $1.00. Make check or money order payable to "Svoboda".

Postmaster: Send address changes to:
"Svoboda", 30 Montgomery Street, Jersey City, N.J. 07302
Tel.: (201) 434-0237, (201) 434-0807, (201) 434-3036

Second Class Postage paid at Jersey City, N.J.

Передплата на рік $40.00, на півроку — $22.00, на 3 місяці — $12.00. Для членів УНСоюзу $15.00 річно. За кожну зміну адреси — $1.00. Чеки і "money orders" виставляти на "Svoboda".

P.O. Box 346 Jersey City, N.J. 07303

Замотана проблема допомоги Сходові від Заходу

Ще не забулося, що влітї минулого року, ще за існування СССР і правління Міхаїла Ґорбачова відбулася у Лондоні конференція семи найбільш у світі упромисловлених країн. Однією із точок тієї конференції була справа допомоги Совєтському Союзові, який переживав (і все ще переживає) важку економічну кризу. Запросили Ґорбачова до Лондону, але не на саму конференцію „великої сімки", а на „діловий полуденок" після конференції. Не було ентузіязму у фінансових потентатів світу — з прерізних причин. Америка не забула, що двічі пропали її величезні фонди: з приходом большевицького режиму пропав ввесь капіталовклад за існування царату і під кінець Другої світової війни, коли Америка, на основі спеціяльного закону про „даровизну і позику" вихопила в СССР округло 10 більйонів дол. — на тодішній час — фантастична сума. Тепер, уже після розвалу СССР, Україна й усі інші усамостійнені країни мусіли підписати зобов'язання звернути Америці колишній совєтський борг.

Представник Німеччини на тій минулорічній конференції у Лондоні одверто заявив, що „Німеччина надто бідна, щоб вкидала гроші у „мішок без дна". Японія взагалі відмовилася будь-що дати, повторивши те, що у Токіо сказали Ґорбачову, який приїхав був туди: спершу треба звернути Японії чотири острови з Курильського архіпелагу, загарбані на підставі Ялтинського договору, з апробатою від Ф. Д. Рузвелта. Ґорбачов від'їхав з Лондону з нічим і до кінця свого урядування нічого не отримав, бо американським банкам замалою була ґарантія держави на основі признаного совєтам статусу „найбільш упривілейованої країни".

Заактуалізувалася справа, коли колишній президент Ричард Ніксон приїхав до Вашінґтону і роздав усім членам Конґресу меморіял, в якому дораджував дати видатну допомогу Росії „й іншим країнам, колишнім членам СССР", арґументуючи, що треба рятувати тамошню демократію, бо була би катастрофа для всього світу, якби на руїнах цієї молодої демократії вернувся комунізм або реакційний диктатор. Справа допомоги від Заходу все ще „висить", бо західній світ боїться вкладати значний капітал у ще схаотизовані відносини.

У минулому тижні ця справа виринула у столиці Японії Токіо, під час розмов з прибулим туди на чотириденні відвідини віцепрезидентом ЗСА Деном Квейлом. Президент Буш, зайнятий внутрішньоамериканськими турботами (бунт у Лос Анджелесі, передвиборча кампанія з різними закидами Президентові) — вислав до Японії Квейла, щоб злагіднити хронічне напруження між ЗСА і Японією довкола еґоїстичної торговельної політики Японії та заливу Америки японськими промисловими виробами, головно автомобілями. Згода Японії призначити 400 мільйонів дол. для допомоги приватним підприємцям у Росії і — може, в інших усамостійнених країнах включно із сателітними — це жест, який для найбагатшої Японії є дрібницею, а може виплатитися для промощення шляху безпосереднім торговельним зносинам з отими новими державами.

Україна страшенно потребує готівки у твердій валюті. Брак тієї готівки припізнив викуп гривень з Канади і купонів із Франції, а з цим воно припізнило введення окремої рідної валюти, тим паче, що воно вимагає устійнень реляції гривні до карбованця і доляра — із згодою Міжнародного монетарного фонду. Немає грошей на власні амбасади у різних столицях і на безліч найпотрібніших справ. Підставою для отримання кредитів є проблема довір'я до економічно й політично тривкого здорового терену. Коли впорядкують і устабілізуються внутрішні відносини, коли будуть нав'язані торговельні зв'язки з різними країнами світу — легко буде отримати кредити, бо Україна багата землею і власним промислом. Трудність у відсутності сирівців.

Нам відомо, що Леонід Кравчук і його співробітники мали різні розмови з представниками американського світу фінансів і торгівлі, — але це щойно перші кроки. Ми чули й читали про різні суми, ніби „признані" Заходом европейському Сходові — від 100 мільйонів до більйонів дол. Всі ці суми є все ще „вилами на воді писані". Тим тугіша потрібна власна праця, власне організаційне зусилля — на базі єдности і на базі успішної боротьби при всіх труднощах на рідній території і ззовні.

Петро Балей

УКРАЇНЦІ ПЕРЕД ЩЕ ОДНИМ ІСПИТОМ ПОЛІТИЧНОЇ ЗРІЛОСТИ

IV.

У новій ситуації голодний клієнт з колосальним ядерним арсеналом у чотирьох — ще вчора колоніяльних — республіках став ще більше небезпечним, ніж під солідною диктатурою комуністичної олігархії. На його послугах ще й далі найбільша в світі армія, та, що й вчора, служба політичної розвідки і внутрішньої безпеки і та сама безідейна і галапасна бюрократія, що віками товстіла на грабежах покорених периферій, а в урядових колах Вашінґтону, в академічному світі, в концернах великого приватного капіталу і серед численної російської іміґрації потужне проросійське лабі, для якого відновлення російської „демократичної імперії" з капіталістичною системою в економії рівнозначне з привернням політичної стабільности й великих можливостей для люкративного експорту технології та товарів легкої індустрії для колосального споживного ринку, роками занедбуваного комуністичними п'ятирічками. Адміністрація президента Буша, загрожена спадком економічного обороту й безробіттям, замішана в безуспішні переговори свого коштовного союзника з арабським Близьким Сходом, обтяжена державним заборгуванням, торговельним дефіцитом з Японією й заворушеннями безробітного пролетаріяту, рішилась іти по лінії найлегшого опору: допомогти Російській Федерації шляхом економічно-фінансових ґарантій прискорить вимінність нового карбованця, надіючись, що стабілізація валюти найбільшого члена СНД збереже єдність економічного простору колишнього Союзу і в слід за тим здавить сепаристичні тенденції в національних республіках.

В усьому цьому зовнішня політика об'єднаної Німеччини йде нога в ногу з політикою адміністрації Буша. Проте, її дальшою метою є, в першу чергу, вийти з сателітного стану в стосунках з Америкою. Це може статися за відбудови російської імперії в капіталістичній системі. Рівнорядна Америці потуга на евразійському континенті привертає знову Німеччині можливість стати політичним брокером у міжнародних стосунках. Тільки в оперті на сильну Росію в її традиційних границях дасть Німеччині надію на ревіндикацію втрачених в користь Польщі східніх територій після Другої світової війни. Сильна й економічно самостійна українська держава зводить такі надії на нівець. Україна, силою свого геополітичного положення, задля власної безпеки буде радше орієнтуватися на дружні й союзні стосунки з державами Середньої Европи — з Польщею, Чехо-Словаччиною, Угорщиною, Австрією й Румунією на заході, і з Балтійськими державами та Білорусею на півночі. В такій політичній перебудові Східньої Европи, Росії не під силу досягнути імперіяльного статусу, рівномірного під політичним й економічним поглядом із ЗСА.

Незалежна Україна стоїть на перешкоді до нового Рапалло.

Випуск вимінного рубля по курсі 20 за доляра назначений на серпень місяць цього року. Наближається кризовий стан для України, з якого вона може вийти смертельно покалічена, якщо українська діяспора не здобудеться на чин, який в нормальних побутових часах здавався б неможливим. Але час не є нормальний. Це унікальний час — єдиний на протязі існування нації і він надзвичайно короткий, бо зашморг над незалежністю України затіснюється методично і, навіть, для багатьох з нас — непомітно. Від цього чи здатні ми для здійснення „неможливого", залежить ступінь незалежности. Україні потрібна від нас державна, середньотермінова позичка в силі не менше як п'ять більйонів долярів для покладення фундаменту емісійного банку незалежної України і його вимінної валюти!

Виконання цього завдання багато важливіше від усього іншого. Виграє Україна валютову війну із світовими потугами і з Російською Федерацією, вона переступить через кризу свого відродження, здобуде подив світу і збереже свою територіяльну інтеґральність, свою фльоту і свою майбутність.

Продовження буде.

З ЛИСТІВ ДО РЕДАКЦІЇ

Ще про пастирські листи з нагоди свят

Хотів би підписатись під думками висловленими Любомиром Калиничем у його „Листі до Редакції" п. з. „Чого нема у посланні", бо здавна протестую проти оприлюднювання у щоденній світській пресі цих послань, коли б не деякі застереження: 1. Пастирські послання з нагоди свят видають єпископи у виконуванні їхньої функції. Коли вони висловлені у такій формі, мені як віруючому християнинові, не годиться публічно принижувати їхній авторитет і вагу. Не мені вчити Голову моєї Церкви як сповняти його пастирські завдання. Пастирське послання, зміст якого квестіонує Л. Калинич, було писане у Львові і в першій мірі для вірних в Україні, а там треба зачинати від науки катехизму. Екзеґеза містерії Христового Воскресіння, на довжину якої нарікає Л. Калинич, мабуть була нагодою поєднати послання з такою лекцією.

2. Блаженніший Мирослав Іван не вплів у релігійне послання політичного моменту — закидає Л. Калинич. І „Воскрес Христос — воскресла Україна" — додав би він до послання. Воскресіння — це не людський, земський, а трансцидентальний феномен. Це унікальний Божий Акт, що його ніхто, ніколи і ніде в земських умовах не повторив. Христос воскрешав людей, але ніхто і ніщо не воскресло на землі власною силою. Відновлення державности України майже чудесне. Але так можна висловитись тільки у кольоквіяльному сенсі. У політично-правному розумінні важко говорити про „воскресіння" нашої держави. Україна була окупована, існував її екзильний уряд, вона була членом ООН; заломався окупант, окупаційний режим заступлено народом вибраним Урядом і Україна повернулась до самостійного життя. Тож де тут „воскресіння"? Перехід мертвого у живе?

Годилось би найвищому достойникові нашої Церкви, ученому теологові, вживати навіть кольоквіяльно концепт, який може звучати до деякої міри, як богохульний, бо підносить земське, хоч як для нас цінне і дороге, до Божеського. Змішує непотрібно туземне з трансцидентальним.

Одне виправдує в моїх очах закиди Л. Калинича: церковні послання не повинні бути публіковані нарівні з публіцистичним матеріялом на сторінках громадсько-політичних періодиків. Їх місце для промульґації — проповідниці, релігійних радіових програм, а головно церковних періодиків, які всі ці послання друкують. Вміщування послань Владик на сторінках ляїстичної преси, нарівні із всякою земською буденщиною, може виправдувати такий виступ проти змісту послання, з яким виступив Л. Калинич. Тому я сказав би — йому належиться навіть признання за винесення питання цих святочних послань на дискусійне форум. Їхнє друкування у щоденній пресі невказане і тому, що викликує критицизм, а це в стосунку до пастирської, учительської місії Владик — існувати не повинно.

Микола Бараболяк
Риверсайд, Ілл.

Ольга Кузьмович

В ОБОРОНІ КУЛЬТУРИ МОЖНА ВТРАТИТИ ЖИТТЯ

Вістки з України приходять до нас в діяспору тепер скоро, а кажуть, що найскоріще мандрують завжди сумні вістки. Тому не диво, що вже в суботу 2-го травня вітром пройшла по Ню Йорку сумна новина, що того ж тижня у середу 29-го квітня у Львові невідомі злочинці напали на картинну ґалерею, вкрали три цінні картини та, втікаючи, вбили двох провідних працівників цієї ґалерії Дмитра Шелеста, завідуючого відділом західньоевропейського мистецтва і Ярослава Волчака, заступника директора господарської частини ґалерії. Цю неймовірну вістку подало другого дня українське пресове аґенство та ми помістили її на сторінках нашого щоденника, але вістка була коротка, лаконічна і з неї важко було довідатися точніше, як це сталося. Українські газети, що їх передали зі Львова дозволяють тепер у цілій ширині вgreзнати трагедію, що сталася у Львові, а з тим і дізнатися про інші, хоча не так трагічні, але вагомі напади на культурні осередки Львівщини в останньому часі, ціллю яких — загарбати цінні та рідкісні вже зразки української культури, що находяться у Західній Україні.

Як пригадує тепер преса Львова — це вже четверта велика крадіж мистецьких творів, а тим разом пограбовано не лише великі цінності, за які можна на міжнародному ринку дістати не абиякі гроші, але також два людські життя, яких не можна нічим оплатити. Крадежі цінних мистецьких творів у світі — не першина і тому вони у музеях та ґалеріях як і приватних збірках є постійно пильно хоронені. А все ж навіть у найбільших **крадежах картин досі не було випадків, щоб пригому вбивали** людей і тому **трагедія у Львові без прецеденту та немає виправдання.**

Немає, отже, чому дивуватися, що зібрані на величавих похоронах жертв оборони культурних скарбів Львова керівники музеїв та ґалерій Львова спільно склали звернення до президента України та Верховної Ради опубліковане в місцевій пресі, в якому звертають увагу на те, що „ціла вітчизняна культура зараз беззахисна перед злочинністю, беззаконням, аморальністю тих, що платять пройдисвітам за їхні криваві вчинки". Тому вони просять, щоб обранці народу повернулися обличчям до трагедії культури і рятували музеї — найцінніший спадок молодої української держави. Звернення підписало шість директорів українських музеїв у Львові, директор картинної ґалерії, голова львівського фонду культури, голова Спілки Художників і голова Товариства української мови ім. Т. Шевченка. Крім особистих підписів тих, хто відповідає за скарби української культури, звернення підписали сотні львів'ян, що були присутні на величавих похоронах жертв нападу на ґалерію.

Обидві жертви нападу — це всеціло віддані українському мистецтву люди, особливо Дмитро Шелест, що працював вже 16 років у картинній ґалерії, став стипендистом однієї із найбільше престижевих премій світу — нагороди Сароса, перебував недавно чотири місяці в ЗСА на стажі і виборов там багато зацікавлення серед американського світу для українських скарбів Він плянував зорганізувати п'ять виставок у ЗСА зі збірок ґалерії та провадив переговори у справі виставки австрійських творів з ґалерії у 1993 році.

Як пише українська преса — крадіж була добре продумана, бо її попередив вибух димової бомби і це улегшило грабіжникам вибрати з рам три цінні на міжнародному ринку картини, а це відому картину польського маляра Яна Матейки „Ян Собєскі під Віднем" і два полотна Артура Гроттґера „Ноктюрн" і „Поєднані". Оба працівники ґалерії згинули, кинувшись відбирати картини у злочинців, але ці, застреливши їх, втекли безслідно разом із своїми скарбами. Пропали також скарби, що їх вкрали на протязі останнього року, а це безцінні ікони із Вірменської церкви, старинна зброя у „Арсеналі" і 14 портретів з Олеського замку. Преса подає також, перелічуючи ці попередні злочини, що перед місяцем пропав без вісті працівник Національного музею Ярослав Мороз.

У ні одному випадку не знайдено ані злочинців ані викрадених скарбів і тому керівники мистецьких збірок у Львові б'ють оправдано на сполох та кличуть на поміч найвищі політичні чинники України.

Надіємося, що і Верховна Рада, а зокрема міністер культури України Лариса Хоролець і президент Леонід Кравчук не проминуть мовчанкою крику розпуки столиці Західньої України. Ідеться тут про загальні скарби України, яких тепер і так не дуже багато. Якщо далі буде панувати така байдужість до охорони мистецького надбання, то його не лише буде щораз менше, але і щораз менше стане людей, що будуть його боронити. Як пишуть у своєму зверненні керівники мистецьких і культурних установ Львова, вони від безпрецедентного убивства Д. Шелеста і Я. Волчака 29-го квітня, йдучи на роботу до музею чи іншої установи, де зберігаються раритети мистецтва не можуть з переконливістю сказати чи вернуть-

(Закінчення на стор. 3)

Транзитом через Москву

У молодих посланців баварського міста Тиршенройт (а це були і голова міського „кругу молоді" — щось на кшталт нашого голови комітету у справах молоді — та його два приятелі-бізнесмени) був відмінний настрій. Кілька днів тому вони отримали візу в українському посольстві у Бонні. Їх привітали: молоді баварці стали чи не першими громадянами Німеччини, у чиїх паспортах стояла позначка „В'їзд в Україну дозволено". Єдине, про що просили вони, аби було написано: транзитом через Москву. Ніколи не були вони ні в Росії, ні в Україні. І, збираючись до Львова на запрошення комітету міжнародного молодіжного співробітництва, хотіли одним оком глянути на Красну площу, Мавзолей — коли ще вдасться...

Голова КММС Олександр Круш зустрічав літаки з Москви. Один, другий, третій... Після опівночі, коли останній московський рейс прибув без німців, поїхав додому і замовив телефонну розмову з Німеччиною. Йому відповіли: гості щойно повернулися з Москви і відпочивають...

Виявляється, наша могутня Співдружність ще раз довела свою „дружність". Баварці, прилетівши рейсовим літаком „Люфтганзи", так і не вийшли за територію контролю аеропорту „Шереметьєво-2". Їм запропонували:

а) повернутися назад і відкрити російську візу, а потім уже прилітати;

б) звернутися до працівників посольства Німеччини у Москві і відкрити російську візу на місці (що

(Закінчення на стор. 3)

Володимир Бараґура

ПЕРЕКЛАДИ ҐЕТЕ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

IV.

І Ґете і Франко були духовими дітьми тодішньої доби „Штурм унд Дранг" („Бурі й поривів"), обидва відзначалися філософським підходом до життєвих явищ, обидва мали сильно розвинуте почуття естетики, яке відбивалося в їхній поетичній творчості. Вони дбали, щоб поетичне слово відповідало їхнім мистецьким задумам, жанрові, тематиці, щоб доходило до читача й викликало в його душі цей само психологічний й інтелектуальний стан, що спонукав їх до творчої праці в добу „Бурі й поривів". Вони стояли в осередку життя й ніщо не приходило повз них непомітно, але давало їм творчий матеріял.

В них помітний парадокс, що нагадує слова російського поета Лермонтова, який порівнює себе до самотнього корабля, що шукає бурі, буцімто в штормі можна знайти душевний спокій...

* * *

Четвертий есей проф. В. Жили має заголовок „Переклад „Фавста" в системі нових концепцій". (До 70-річчя перекладу Дмитра Загула). Цей розділ присвячений порівнянню перекладу Загула з ранішими, зокрема Лукаша та з перекладами поетів чужомовних — англійських і російських. В Жила в своєму підході до проблеми послужився модерною порівняльною методою досліду.

Крива розвою принципів підходу до перекладів зазнала в Україні в ході часу поважних, позитивних змін, якщо йдеться про їх мистецьку вартість. В середньовічній Україні — це були дослівні переклади, в XVII столітті вони були „вільні, свобідні" зі скороченнями перекладаних оригіналів, а навіть із довільними змінами тексту. Згодом перекладачі почали стосувати з одного боку дослівний переклад, з другого боку старалися якнайближче віддати теж мистецькі притаманності перекладаних творів.

Проте різні роди матеріялів створювали різні труднощі. Найлегше було перекладати наукову літературу й публіцистику, а з мистецьких творів прозу. Куди трудніше приходилося перекладати поетичні писання, зокрема лірику, бо це найтрудніший і найскладніший жанр поетичних творів. В ліриці панівною є індивідуальність поета — його почування, думки, переживання, інтимні душевні стани. Тому й якість перекладів лірики залежала від обдарувань перекладачів наскільки вони могли душевно ідентифікуватися з автором оригіналу.

Це стосувалося й творів Ґете, як це з'ясовано в попередньому розділі про переклади його лірики. Про переклад „Фавста" в Україні тоді ніхто й не думав, бо в цьому творі відтворена дуже скомплікована душевна боротьба поета. Щойно, здобувши досвід на легших творах Ґете, українські перекладачі взялися й за „Фавста". Перший зробив часткові переклади деяких фраґментів із „Фавста" М. Старицький. В Західній Україні перші кроки зробив І. Франко, переклавши „Пісню Ґретхен" та „Ґретхен за прядкою", згодом початок „Фавста", врешті першу частину цього твору та третій акт другої частини „Гелена й Фавст". Ці перші поважніші переклади дали початок модерному ґетознавству в Україні.

Зокрема славу видатного українського перекладача Ґете на початку XX-століття здобув поет Дмитро Загул. Його переклади найближче стояли до ориґіналів, нпр. „Міньйон". Сильно вплинула на Загула проблематика „Фавста" й він вирішив увести цей твір в українську літературу.

Проф. В. Жила завдав собі труду порівняти уривки перекладу Загула з його славним попередником Лукашем і з англомовним перекладачем щодо тонкощів мови в ділянці лексики, словотворення, словозміни, семантики, синонімів, метафори, стилістики. У висновку цієї порівняльної методи оба українські поети-перекладачі, зокрема Лукаш взяли верх над англомовним перекладачем. Проф. Жила пише: „Українські перекладачі заслуговують на окреме признання, коли врахувати, що в них було куди менше досвіду ніж у перекладачів англійською мовою".

До цього успіху в мистецькому ставанні в ділянці перекладу обох українських поетів причинилися вроджені здібності, наполеглива праця, що довели їх до тонкого вникнення в тайники творчости Ґете. Зокрема, це стосується Лукаша.

У дальшій аналізі перекладів Загула й Лукаша проф. Жила доходить до висновку, що вони паралельно вив'язувалися переможно зі своїх перекладницьких завдань. Їхні переклади рівновартні з ориґіналами, інколи перевищають ориґінал, нпр., переклад пісні Ґретхен, яка своєю легкістю й ніжністю нагадує українські народні пісні. І Загул і Лукаш вийшли переможно в поборюванні труднощів передати адекватно цю наскрізь ліричну пісню. Англійський переклад цієї пісні ніяк не дорівнює Лукашевому перекладові.

У підсумках своєї аналізи перекладів Загула В. Жила стверджує, що поет у своїй особі поєднав не лише ролю перекладача, але й дослідника доби Ґете. Лукаш глибоко вникнув у душу Ґете й зрозумів секрети його творчости та передав їх якнайближче до ориґіналу, наскільки на це була здатна тодішня українська літературна мова. Переклад Загула „Фавста" дуже близький до ориґіналу метрикою, ритмічною мелодикою, стилістикою, зовнішньою й душевною образовістю.

На жаль, цей майстерний переклад з прецікавим вступом І. М. про історію переказу про Фавста, в підсовєтській Україні був заборонений і згодом знищений разом з його творцем. Слова самого Ґете, які він сказав з іншої нагоди, можна застосувати до перекладу Загула, який є „одним із найбільш важливих засобів взаємин поміж людьми".

Закінчення буде.

ЄРУСАЛИМСЬКА ГАЗЕТА „Едіот агронот" опублікувала листа віцепрезидента Росії Александра Руцкого, в якому він просить ізраїльське керівництво звільнити з тюрми Шабтая Калмановича. Після еміграції з СССР до Ізраїля Калмановича засудили в 1988 році за шпигунство на користь Москви до 9 років позбавлення волі.

ОДУМІВСЬКІ ЛІТНІ ТАБОРИ

Розклад на 1992 рік

Табір Виховників
(5 липня - 18 липня)
Відпочинковий-Виховний Табір
(5 липня - 18 липня)
Табір Малят (віком від 3 до 6 років)
(12 липня - 18 липня)
Кобзарський Табір
(26 липня - 8 серпня)
Одумівський Тиждень Сеньйорів
(26 липня - 2 серпня)

За аплікаціями і дальшими інформаціями
201-890-5986

Alex A. Latyshevsky, M.D.

МЕДИЦИНА, ЗАГАЛЬНА УРОЛОГІЯ, І ВСІ УРОЛОГІЧНІ ОПЕРАЦІЇ

144 East 7th Street - A2, New York, N.Y. 10009
Tel.: (212) 228-8748

Години урядування по полудні:
понеділок 2-7, вівторок 5-7, середа 1-4, четвер 2-7, п'ятниця 4-6.



Український Фестивальний Комітет
ласкаво запрошує усіх на
УКРАЇНСЬКИЙ ФЕСТИВАЛЬ ЗСА
З НАГОДИ САМОСТІЙНОСТИ УКРАЇНИ
Субота, 20-го червня 1992 року
Ґарден Стейт Артс Центер, Голмдел, Н. Дж.
ПРОГРАМА ДНЯ:
9-та год. рано — Спортові турніри — відбиванка і футбол
11-та год. рано — Програма на плязі
1:30 год. рано — Молебень
11-3-тя по пол. — Діточий куток — гри і забави
11-6-та веч. — Мистецькі виставки. Продаж українських страв
3:30 по пол. — Концерт
8:30 веч. — Вечеря з артистами, Рамада Готель, Іст Ганмовер, Н. Дж.
9:30 веч. — Забава, Рамада Готель, Іст Гановер, Н. Дж.
За квитками, проситься телефонувати до:
Ярослава Івахова на число тел.: (908) 369-5164
По інші інформації, проситься телефонувати до:
Оксани Кордуби на число тел.: (201) 933-5614

ПЛАСТ
ОРГАНІЗАЦІЯ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ
Крайова Пластова Старшина в ЗСА
повідомляє, що літом 1992 року відбудуться такі
ПЛАСТОВІ ТАБОРИ

1. **ВОВЧА ТРОПА,** East Chatham, N.Y.
від 4-го до 25-го липня 1992 р.
Табори УПН і УПЮ
Голоситись: Plast Camp c/o Оксана Яремко
29 Orchard Lane
Livingston, N.J. 07039
Tel. (201) 992-1017
2. **ПИСАНИЙ КАМІНЬ,** Cleveland, Ohio
від 4-го до 25-го липня 1992 р.
Табори УПН і УПЮ
Голоситись: Зенон Голубець
6908 Anthony Lane, Parma Heights, Ohio 44130
Tel.:(216) 888-4211, Fax (216) 888-3450
3. **НОВИЙ СОКІЛ,** North Collins, N.Y.
від 4-го до 25-го липня 1992 р.
Табори УПН і УПЮ
Голоситись: Ярослав Пришляк
30 Zittel Street, Buffalo, N.Y. 14210
Tel.: (716) 827-8506
4. **ЗЕЛЕНИЙ ЯР,** Detroit, MI
від 4-го до 25-го липня 1992 р.
Табори УПН
Голоситись: Володимир Грушкевич
29795 Fall River Rd., Southfield, MI 48076
Tel.: (313) 559-3714
5. **ТАБОРИ СТАНИЦІ** CHICAGO, Ill
від 5-го до 18-го липня 1992 р.
Табори УПН
від 5-го до 11-го липня 1992 р.
ТАБІР ПТАШАТ (від 4-6 років)
Голоситись: Марія Кульчицька
446 West Aldide, Chicago, Ill. 60657
Tel.: (312) 528-5637
6. **ТАБІР ПТАШАТ,** організатори „ПЕРШІ СТЕЖІ"
від 28-го червня до 4-го липня і 4-11-го липня 1992 р.
(дві групи)
Місце: Союзівка (Kerhonkson, N.Y.)
Вік учасників: від 4 до 6 рр.
Голоситись: Неоніля Сохан
53 Brinkerhoff Street, Jersey City, N.J. 07304
Tel.: (201) 434-1017

ДОРОГІ ДРУЗІ: **в серпні 1992 р.** відбудеться **на терені ЗСА**
ЮВІЛЕЙНА МІЖКРАЙОВА ЗУСТРІЧ
Святкуватимемо 80-ліття ПЛАСТУ
Гаслом Зустрічі є:
ОДИН СВІТ — ОДИН ПЛАСТ
З цієї причини всі спеціялізаційні табори та вишколи виховників цього року **не відбудуться**. Заохочую всіх пластунів взяти численну участь у ювілейній Ювілейній Міжкрайовій Пластові Зустрічі.
Зголошення приймається **до 15-го червня.**
пл. сен. Софія Гевриҝ, Голова КТК

Розпочав...

(Закінчення зі стор. 1)

тає вселенна і ми у ній. Знайдімо у собі, в своїх серцях то місце миру й гармонії, яке дихає присутністю Божою. Утихомиримо свої серця, щоб Утішитель міг їх наповнити своїм натхненням. Освідомім собі, де ми є. Це той Святий Юр, до якого підносили свої очі й свої моління довгі покоління наших вірних у добрих і тяжких часах. Це той Святий Юр, де спочивають мощі Слуги Божого Митрополитаи Андрея. Це той храм, де він служив, проповідував, молився. Це той Святий Юр, до якого не допускали патріярха Йосифа-ісповідника, але до якого ми перенесемо його тлінні останки, згідно з його Заповідом. Це той Святий Юр, за повернення якого страждав і трудився тодішній мій містоблюститель, Преосвященніший Кир Володимир, а з ним усі наші ісповідники. Незбагненна мудрість Божого Промислу привела нас сюди, до цього храму і зібрала на Синод.

Дехто з Владик запитує: чому всі робочі Сесії Синоду відбуваються в храмі, а не в ніби вигідних приміщеннях Митрополичої палати? На це кілька глибоких причин, і я прошу вас над ними добре роздумати. Традиція майже двох тисячоліть Церкви Христової вказує на те, що такі Синоди повинні відбуватися в храмах. А храми, в яких такі зібрання відбуваються, носять в нас шанобливе звання Собор. І в цьому криється велика тайна самої суті Церкви. Божа Церква є Соборна — вона збирає людей воєдино. І коли збираються Владики нашої Церкви з різних країн і різних континентів світу, тоді наша Церква виявляє себе дійсно Соборною. Як не як, хоч ми й українські Владики, та ми далеко не однакові й наші епархії не раз дуже інакші, але тут на Синоді звершується тайна єднання в Христі. У цьому єднанні і якраз сама суть Церкви. Тому, зібравшись у церкві, у храмі, ми пригадуємо світові і пригадуємо нам самим, що це не тільки люди зібрались із людських міркувань, але радше — це Бог зібрав нас грішних і немічних людей, щоб виконати через нас свій спасительний промисел.

Отже ж є загально-християнською традицією, яка найбільше ще зберігається на християнському Сході, щоб Синоди відбувалися в храмі. І цього бажали всі Владики України — щоб ми були вірні цій традиції.

Та є ще інші причини, чому нам треба працювати саме тут. Ми не сміємо й на мить забути, що все, що робитимемо під час цього Синоду, має бути молитвою, тобто сповнення Божої Волі, а не власної. Так легко серед ділових справ забутися й перейти в сферу політикування, торгів, заки дів, нестримної емоції. На це тільки чекає нечистий, щоб зневічити нашу працю. Тому ми оберігаємо себе мурами цього храму, пересяклими молитвами мільйонів наших предків, під оком і охороною Всемогутнього Бога і Спасителя нашого Ісуса Христа, присутнього у Пресвятій Євхаристії. Тому ми будемо радити під наглядом цих святих образів. Нехай ікони, запах свічок і кадильного диму пригадують нам про святість діла, до якого беремося.

А зрештою конечно було нам тут таки відбути цей Синод, щоб направити заподіяну йому велику кривду. Бо саме тут спокусник нагнав перевертнів і переляканих на злопам'ятний і грабіжний Львівський псевдособор 1946-го року, оскверннюючи ветхі мури цієї нашої святині обласними намаганнями вкрасти від Господа дітей його. І саме тут нам треба в молитві й смиренні відвернути ту кривду перед усією вселенною.

Це наш Синод вже дехто називає переломовим. І дійсно міг би він таким бути. По всьому світі є люди, які моляться, щоб він такий і був. У програмі Синоду є багато таких важливих справ, які залишать печать свою на майбутні століття. Спеціяльне й партикулярне право, очерчення території нашої Церкви, створення нових епархій й екзархатів, а зокрема питання визнання нашого патріярхату, це все справи, які сягають в майбутні століття своєю важливістю. Є інші справи, які не є такого великого масштабу, але водночас практичними для сьогоднішнього дня.

Найбільшою спокусою для провідних верств нашої Церкви було питання вибрання єпископів. Так легко це все може перейти із діла святого в звичайні людські торги, коли чи церковні чинники, чи монаші чини наполегливо стараються наповнити Синод Владик своїми людьми, щоб мати владу в руках. Пригадую Вам, Владики, що це небезпечна гра з Богом. Писав пророк Єремія:

„Ось я проти тих, які пророкують брехливі сни, — слово Господнє, — які оповідають їх і пантеличать народ мій своїми брехнями й своїм зухвальством. Я не посилав їх і не велів їм, і нема з них ніякої користи для цього народу, — слово Господнє" (Єр 23, 32).

Пригадую, коли мене вибирали на це нелегке становище, я цього зовсім не бажав. А були такі, які були жадні влади. Та Господь перекреслив людські міркування.

Відкиньмо, Владики, всяке зісвітчене сполітизоване намагання держати чи захопити владу. Відкиньмо старі порахунки. Відкриймо серця і позвольмо Господові попровадити нами, щоб ми поставили тверді основи для нашої Церкви в новій незалежній державі, у своєму визнаному Патріярхаті, в новому, щоразу вужчому світі, в нових обставинах сьогоднішнього й завтрішнього дня. Держімо в пам'яті грядучі покоління при кожному рішенні, що ми його прийматимемо.

І знов пригадую Вам, Брати в епископському служінні, що я не бажав для себе цього місця влади, але Господь цей хрест на мене наложив і я нестиму його твердо, аж до кінця. Згідно з повним Кодексом Канонів для Східних Церков наш Синод на матірній території відбувається відмінно від попередніх у діяспорі.

До цього треба буде діяспорним Владикам скоро привикнути і належно примінитися. Сьогодні є канони, які виразно визначають різні аспекти нашої праці. Канон 103 зазначує, що на Синоді головую я, як Батько й Глава Церкви, і я так, згідно із законом буду предсідати на усіх сесіях Синоду. Такі інстанції як Президія Синоду, які існували в надзвичайних діяспорних структурах, сповняли важливу функцію і я складаю щиру подяку усім, які так щиро трудилися. Та на сьогоднішній день є перед нами на основі нашого партикулярного помісного права нові завдання і закони, створити Статути Синоду, якими будемо керуватись у майбутньому. Про це буде мова дальше, як зазначено в програмі нарад. Цей же Синод провадитиметься після загальних норм, які є виложені в новому Кодексі Канонів для Східніх Церков.

Пригадую Владикам, що Синод за цим Правом скликує Глава Церкви і всі його рішення стають правосильними з моментом, коли їх промольгує Верховний Архиєпископ, зглядно Патріярх. Він може апробувати всі рішення Синоду спільно або тільки поодинокі. Як бачите Вселенська Церква віддала главам Східніх Католицьких Церков куди більше влади, ніж ми привикли. Я тої влади не бажав — навпаки, оминав її, але буду нею користуватися для добра нашої Церкви й для спасіння божого люду.

Кодекс Канонів також передбачає колеґіяльні структури: Постійний Синод, патріяршу Курію та інші. Як бачите, нам треба співпрацювати, а не перешкоджати один одному. Я готовий до такої співпраці, але тільки якщо ми всі готові відложити всяку жадобу влади й всякі чисто людські міркування, а шукати дійсно волі Божої в кожній справі.

Закликаю Вас до молитви, до покаяння, до справжнього зближення з Христом Господом.

Цей Синод може принести або велике благословення, або велике терпіння нашій Церкві і нашому Народові. Це не є тільки ще один збір Владик з дещо перевантаженою програмою. Це ж є перший Синод у воскреслій Україні. Це ж перший Синод, який діє згідно з привернениими давніми правами нашої тисячолітньої Церкви. Це ж той Синод, який є не менш важливим від Берестейського Собору 1596 року. На наших плечах ціле майбутнє нашої Церкви.

Український Музичний Інститут в Нюарку, Н. Дж.
і
Кружок Матерей при школі св. Івана Хрестителя
влаштовують
КОНЦЕРТ ЯРЕМИ ТРИТЯКА
при співучасті
АРЕТИ ТРИТЯК
кляси Т. БОГДАНСЬКОЇ
В програмі: Бах, Бетговен, Шуман, Шопен, Ґранадос, А. Тритяк, Лисенко, Нижанківський, Косенко.
Цього вечора відбудеться
ВИСТАВКА МОЛОДИХ МИСТЦІВ
Участь приймають: Гриць Гивель, Маріка Голіната- Винарчук, Рута Кисілевська, Зеня Наконечна-Олесницька і Арета Тритяк.
П'ятниця, 29-го травня 1992 р., год. 7-ма вечора
Заля УНДому, 140 Prospect Avenue, Irvington, N.J.
Весь дохід на школу св. Івана Хрестителя в Нюарку, Н. Дж.

ВІДПУСТ ПРИ МАНАСТИРІ СВ.ЙОСАФАТА | PILGRIMAGE AT ST. JOSAPHAT'S MONASTERY
СПІЛЬНА МОЛИТВА В ПОДЯКУ ЗА НЕЗАЛЕЖНІСТЬ УКРАЇНИ | THANKSGIVING FOR THE INDEPENDENCE OF UKRAINIAN
Sunday June 7, 1992



ОТЦІ ВАСИЛІЯНИ | BASILIAN FATHERS

ПРОГРАМА
09:00 СВ. ЛІТУРГІЯ НА ПЛОЩІ
11:00 АРХИЄРЕЙСЬКА СВ. ЛІТУРГІЯ та ВОДОСВЯТТЯ І БЛАГОСЛОВЕННЯ РЕЛІГІЙНИХ РЕЧЕЙ
03:00 ПОДЯЧНИЙ МОЛЕБЕНЬ
СПОВІДЬ від 8:00 год. Рано

PROGRAM
9:00 DIVINE LITURGY
11:00 PONTIFICAL DIVINE LITURGY and BLESSING OF WATER & RELIGIOUS ARTICLES
3:00 MOLEBEN
CONFESSIONS FROM 8:00 AM

ОТЦІ ВАСИЛІЯНИ ЩИРО ЗАПРОШУЮТЬ УСІХ ВІРНИХ НА ЩОРІЧНИЙ ВІДПУСТ.
St. Josaphat's Monastery - East Beach Drive - Glen Cove, NY, 11542 - Phone: 516-671-0545

В обороні...

(Закінчення зі стор. 2)

ся додому живі, чи навіть ціною власного життя зуміють зберегти для свого народу скарб переданий з минулого.

Показується, що у музеях та ґалеріях немає доброї охорони поліції або вона не озброєна, а брак послідовности у прослідженні злочинів і віднайденні досі покрадених скарбів не ворожить нічого доброго і тепер у ув'язненні злочинців, що вбили вірних оборонців скарбів України.

Немає, отже, що дивуватися, коли наші земляки у Львові поважно занепокоєні, що буде далі, та як охоронити культурні надбання Львова перед наявно плянованими акціями на їх знищення. А з ними занепокоєні ми — всі ті, яким близький Львів і його мистецьке значення в минулому, в сьогоднішньому, і яким близьке його завтра.

Транзитом...

(Закінчення зі стор. 2)

обійшлося 6 німцям ще у 400 доларів), хоч за українську візу вони уже сплатили мито в Бонні;

в) забиратися геть.

Після кількагодинних апеляцій, обурень, прохань, німці, сповна скуштувавши московської гостинності, полетіли назад до Бонна тим же рейсом „Люфтганзи", проклинаючи усе на світі і отримавши чудовий досвід спілкування з московськими прикордонниками.

Що ж тепер? Одразу по приїзді вони звернулися з листом до Шеншера, написали і до посольства Росії в Німеччині. Не знаю, чи ці листи не спіткає доля сотень подібних скарг, що блукають територією СНД. Однак моральні (та і матеріяльні) збитки навряд чи хтось їм компенсує. Не зрозуміло лише, що ж має робити Україна: збирати мито з усіх російських громадян, котрі проїжджають через територію України до Росії численними міжнародними поїздами? Вимагати гроші з кожної автомашини, яка торує шлях за кордон через нашу країну? Чи повертати всіх назад? Мовляв, летіть собі безпосередньо до Москви або прокладайте нові залізниці?

Прикро, але цей (може, й невеличкий) сюжет є надто характерним для тієї взаємної неприязні, яка встановилася у стосунках двох найбільших держав СНД. І страждають від цього не лише іноземці, а й ми з вами, на кожному кроці стикаючись з елементарним хамством чиновників, пов'язаних з міжнародними зв'язками.

Тож, якщо хочете літати чи їздити за кордон і назад- робіть це через Київ. По-перше, надійніше, по-друге зекономите десятки нервових клітин. Не кажучи вже про гроші.

Максим Храмов

(Передрук з газети „Молода Галичина", 30 квітня 1992 року).

ЗБУДУЙМО ПАМ'ЯТНИК ТАРАСОВІ ШЕВЧЕНКОВІ У ЛЬВОВІ
ЯК НЕ ТЕПЕР — ТО КОЛИ???



Макета статуї Т. Шевченка до комплексу пам'ятника поетові у Львові, автори — Андрій і Володимир Сухорські, львівяни.

ДОПОМОЖІТЬ І ВИ ВАШОЮ ЩЕДРОЮ ПОЖЕРТВОЮ ПОКРИТИ КОШТИ ЙОГО БУДОВИ, якого СВЯТОЧНЕ ВІДКРИТТЯ відбудеться і ще цього року, в ПЕРШУ РІЧНИЦЮ відновлення ДЕРЖАВНОЇ НЕЗАЛЕЖНОСТИ УКРАЇНИ.

Всі ЖЕРТВОДАВЦІ від 25 дол. в гору одержать ПОСВІДКИ для податкових цілей, а кромі цього на постументі пам'ятника будуть прикріплені ПРОПАМ'ЯТНІ ТАБЛИЦІ з їхніми іменами і прізвищами в такому порядку:

ПОЧЕСНІ ФУНДАТОРИ: $2,000; МЕЦЕНАТИ: $1,000; ПАТРОНИ: $500; ДОБРОДІЇ: $250; СПОНЗОРИ: $100; ЖЕРТВОДАВЦІ $1,000 і більше одержать крім цього даром мініятуру статуї поета, відлиту по мистецьки в бронзі.

ЖЕРТВОДАВЦІ $10.000 і більше одержать додатково безплатно квиток на літак до Львова і назад та побут в готелі і будуть включені до ПОЧЕСНОЇ ПРЕЗИДІЇ відкриття пам'ятника.

ВАШУ ПОЖЕРТВУ просимо прислати нам на наступну адресу:
UKRAINIAN COMMITTEE
FOR TARAS SHEVCHENKO MONUMENT
IN LVIV
2150 Bloor St. W., Suite 96-A
Toronto, Ontario, Canada M6S 1M8
Телефон Комітету: (416) 239-4407 і (416) 255-8604
На вашому чеку просимо зазначити:
T. SHEVCHENKO MONUMENT IN LVIV

ЩИРО ДЯКУЄМО ВАМ НАПЕРЕД за вашу щедру пожертву, якою і ви причинитеся до побудови цього монументального пам'ятника ТАРАСОВІ ШЕВЧЕНКОВІ у Львові, якого СВЯТОЧНЕ ВІДКРИТТЯ стане великою ВСЕУКРАЇНСЬКОЮ МАНІФЕСТАЦІЄЮ єдности нашого народу на рідних землях і української діяспори.

Торонто-Ню Йорк, травень 1992 р.

ЗА УКРАЇНСЬКИЙ ГРОМАДСЬКИЙ КОМІТЕТ
БУДОВИ ПАМ'ЯТНИКА ТАРАСОВІ ШЕВЧЕНКОВІ у ЛЬВОВІ
з доручення Львівської Міської Ради Народних Депутатів:

Д-р Василь Іваницький, голова
о. Василь Цимбалістий, ЧСВВ, секретар
Роман Грицина, скарбник
Валентина Родак, секретар

У ПОНЕДІЛОК, 18-ГО ТРАВНЯ, в Москві оголошено про призначення 42-річного генерала Павла Ґрачова міністром оборони Російської федерації. Раніше він командував повітряно-десантною дивізією в Афганістані, а потім очолював державний комітет Російської федерації в питаннях оборони. В своєму останньому інтерв'ю Павло Ґрачов заявив, що республіка „змушена визначити свою оборонну політику, пов'язану з незалежністю і територіяльною цілісністю Росії". Чисельність російської армії, як вважає Ґрачов, становитиме 1.2-1.3 міл. осіб.

Ділимося з великим смутком, що в середу, 13-го травня 1992 р., несподівано відійшла у вічність
наша дорога ЧЛЕНКА і ПРИЯТЕЛЬКА

бл. п.

СТЕФА МАСНА-ЯГОБОВСЬКА

Покійна була одна з основоположних членкинь 113-го відділу СУА в Ню Йорку і була вибрана скарбником до першої управи відділу.

Висловлюємо дочці Тані, сестрам, братам, сестрінкам і братанкам наше глибоке співчуття.

Членки 113-го Відділу СУА в Ню Йорку

Ділимось болючою і сумною вісткою з родиною, приятелями і знайомими, що в понеділок, 20-го квітня 1992 р. з волі Всевишнього відійшла у вічність
наша найдорожча

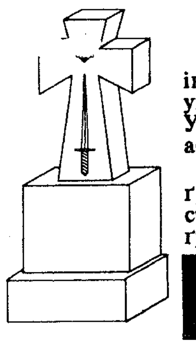
бл. п.

Надія Безбородько

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулись дня 23-го квітня 1992 р. в катедрі св. Володимира у Філядельфії. Па., а опісля на український православний цвинтар св. ап. Андрія Первозванного в С. Бавнд Бруку, Н. Дж.

Залишились у глибокому смутку:
сестри —
АЛЕКСАНДРА СІМЯНЦЕВ
ЯРОСЛАВА РИБАК з чоловіком ЮРІЄМ
НАТАЛІЯ
родина в Україні і Румунії

У ЛЬВОВІ ЗАСНОВАНО Інститут народознавства Академії Наук України. Новий науковий заклад створено на базі львівського відділення Інституту мистецтва, фолкльору та етнографії імені М. Рильського.



Пам'ятники на Україні

Полагоджуємо виробництво та інсталяцію пам'ятників з найкращого українського ґраніту для ваших рідних в Україні і на чужині. Можна вибрати готовий, або замовити свій дизайн пам'ятника у нас.

Також різні вироби з українського ґраніту, плити на обкладання будинків, столи, меблі, і под. Можна вибрати із 500 сорт ґраніту різних кольорів. Полагоджує фірма

computeradio Tel. (201) 808-1970

Box 282, Pine Brook, NJ 07058

VARSOVIA TRAVEL & SHIPPING

74 East 7th Street, New York, N.Y. 10003, bet. 1-2 Ave.
Tel. (212) 529-3256

ПАКУНКИ

в Україну від **$1.40** за 1 фунт з доставою додому, мінімум 25 фунтів.

- КВИТКИ до Києва і Львова від **$455**.
- КВИТКИ з Києва і Львова до Ню Йорку від **$698**
- ЗАПРОШЕННЯ: з України — **$60**
- ГРОШІ: **мінімум $100** — родина одержує в долярах

ЛІКАРІ-ПАТОЛОГОАНАТОМИ, ЯКІ проводили розтин тіла президента Джана Кеннеді у військово-морському шпиталі в Бетезді, заявили в інтерв'ю для медичного журналу, що в них нема найменшого сумніву в точності висновків Комісії Воррена про замах на президента. Виступаючи у вівторок, 19-го травня, в Ню Йорку на пресовій конференції, редактор „Журналу американської медичної асоціяції патологоанатом Джордж Ляндберґ розповів, що в журналі, який появиться 27-го травня, надруковане його інтерв'ю з докторами Джеймсом Ґюмсом і Дж. Босвеллом. „Вони твердять, що обі кулі попали у президента ззаду, — сказав Ляндберґ. — Інших куль не було. Факти чітко підтверджують це". На запитання про фільм Олівера Стовна „Джей-Еф-Кей", який знову підняв тему змови з метою замаху на життя президента, д-р Ляндберґ сказав: „Це добре зроблений художній фільм, який не має нічого спільного з реальними фактами".

Увага! Запрошуємо всіх до нашої аґенції в околиці Морріс Кавнті, де полагоджуємо слідуючі справи:

• запрошення • нотаріяльне потвердження документів • квитки в Україну і гроші • робимо копії • маємо також українську крамницю подарунків (Ґіфт Шап) • висилаємо харчеві пачки в Україну і власного упаковання

ПОМАГАЙТЕ РОДИНІ в УКРАЇНІ!

По інформації

UNIVERSAL M.I.G. IMPORTS EXPORTS
Slavic Agency
86 Ridgedale Avenue, Cedar Knolls, N.J. 07927
Tel. (201) 285-5323 ■ Fax 285-5199

У ВІВТОРОК, 19-ГО ТРАВНЯ, кримські татари відзначили День національної жалоби, присвячений 48-им роковинам вигнання цього народу з рідної землі. На центральній площі Сімферополя відбувся багатотисячний мітинґ і спільна молитва. Голова Меджлісу кримськотатарського народу Мустафа Джемілєв у своєму виступі відзначив украй тяжке становище татар у Криму, де при владі покищо перебувають російські сепаратисти. На мітинґу виступила також народний депутат України Лариса Скорик. Вона заявила, що уряд України зробить все необхідне для реалізації програми повернення кримських татар в їхню історичну батьківщину.

НЕЗАЛЕЖНИЙ ЕВРОПЕЙСЬКИЙ Інститут соціології парляментаризму під керівництвом Нукзара Бетанеллі оприлюднив висліди проведеного в Києві і Москві опитування, що стосувалося майбутнього Співдружности Незалежних Держав. У життєздатність СНД вірять лише по 14 відсотків мешканців столиць України і Росії. 54 відсотки киян і 42 відсотки москвичів є певні, що Співдружність розпадеться. 65 відсотків москвичів і тільки 41 відсоток киян все ж воліють, щоб їхні країни входили у Співдружність. Вийти з СНД закликають 18 відсотків москвичів і 39 відсотків киян.

ЦЕНТР ЗАХИСТУ ПРАВ людини, що діє в Казахстані, вимагає звільнення з тюрми Віктора Лєонтьєва, засудженого до двох років ув'язнення за образу колишнього президента Міхаїла Ґорбачова. Леєнтьєв, юрист за освітою, розповсюджував плякати, на яких Ґорбачов був зображений як „голий король". Комуністичну партію, яку очолював Ґорбачов, Леонтьєв прилюдно називав фашистською. І хоч Совєтський Союз вже більше не існує, президент Ґорбачов став політичним трупом, а діяльність комуністичної партії визнано злочинною і заборонено, Леонтьєв продовжує сидіти в тюрмі згідно з указом, виданим Ґорбачовим для боротьби з вільнодумством.

КОНСТИТУЦІЯ ЗСА поповнилася ще однією поправкою — 27-ою з ряду. У новій поправці сказано: „Ні один закон, який змінює оплату послуг сенаторів і членів Палати Репрезентантів, не може увійти в дію до виборів нових членів Палати Репрезентантів". Це означає, що наші конґресмени і сенатори не можуть самі собі підвищувати платню. Поправку запропонував ще Джеймс Медісон у 1789 році, а за чотири роки, коли Дж. Медісон став четвертим президентом Америки, її схвалив Конґрес. Однак минуло 203 роки, перш ніж її схвалили три четверті стейтів, що входять в країну, як цього вимагає Конституція. 7-го травня цього року Мишиґен став 38-им стейтом, леґіслятура якого проголосувала за пропозицію Медісона. Минулого понеділка, 18-го травня, поправка набула сили закону. Попередня, 26-та поправка, була прийнята у 1971 році. Вона ґарантувала громадянам, які досягли 18-річного віку, право голосу.

Турецький...

(Закінчення зі стор. 1)

ваний обстріл території Вірменії. Є багато жертв серед мирного населення. Саме тому, пояснив Ованесян, вірменські збройні сили „знешкодили азербайджанські вогневі точки, розташовані на території Нахічеванської республіки".

Подібні пояснення міністерство закордонних справ Вірменії дало тимчасовому повіреному у справах ЗСА у Вірменії Томасові Прайсу.

"З'єднані Стейти рішуче засуджують ескаляцію бойових дій в Нагорному Карабаху і Нахічевані, — заявила офіційний представник Державного департаменту ЗСА М. Татвайлер. — Уряд ЗСА не прийме ніяких односторонніх змін статусу Нагорного Карабаху, Нахічевані чи будь-якої іншої території на основі насилля і воєнних дій".

ВОЛОДИМИР БАРАҐУРА

КАЛИНОВИЙ МІСТ

збірка споминів — розповідей із дитячих років у Немирові, із життя учнів Яворівської гімназії в 1922-28 рр.

Мистецьке оформлення
Зеновія Онишкевича

220 стор., ціна: $12.00, порто $1.00.
Мешканців стейту Ню Джерзі зобов'язує 7% стейтового податку

Замовляти:
SVOBODA BOOK STORE
30 Montgomery Street
Jersey City, N.J. 07302

ARKA Company DEPARTMENT STORE
26 First Avenue
Tel (212) 473-3550

ПО ГУРТОВИХ ЦІНАХ: нитки ДМЦ, різного роду матеріяли для вишивання, канви, книжки з українськими взорами, і т. п. в Арці.

● НА ПРОДАЖ ●

Львів — виплачене
КООПЕРАТИВНЕ МЕШКАННЯ
3 кімнати, кухня, лазничка, ґараж для авта, недалеко. Дуже гарна околиця.
(718) 332-3728, (201) 428-2891

● РОЗШУКИ ●

Богдан Трусевич
пошукує
Валентину Стахровську,
котра перебувала в Німеччині 1948 р. в таборі Ділінґен. Хто знає про неї або вона сама прошу писати на адресу:
Michael Bawus
601 Seneca Manior Dr.
A 16-s
Rochester, N.Y. 14621

ШКІРНІ
НЕДУГИ
РАК ШКІРИ
ВЕНЕРИЧНІ
ХВОРОБИ
ЗАБІГИ ПРОТИ ВТРАТИ
ВОЛОССЯ
ЗАСТРИКИ COLLAGEN
ЛІКУВАННЯ ЗМОРЩОК
JIM BARAL, M.D.
ЛІЦЕНЗІЙОВАНИЙ ДЕРМАТОЛОГ
Центр американської дерматології
(212) 247-1700
210 Central Park South
New York, N.Y.
(bet. B'way & 7th Ave.)
Medicare приймається.
Пацієнтів приймається тільки за домовленням.

Можете знайти нас скоро в NYNEX Yellow Pages

● ДО ВИНАЙМУ ●

ДО ВИНАЙМУ МЕШКАННЯ
з 2-ма спальнями
в Джерзі Сиґі, Н. Дж.
Тел.: (201) 653-2456

●FUNERAL DIRECTORS●

ПЕТРО ЯРЕМА
УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК
Займається похоронами в BRONX, BROOKLYN, NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ
ПУІС НАЙҐРО — директор
Родина ДМИТРИК
Peter Jarema
129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N.Y. 10009
(212) 674-2568

LYTWYN & LYTWYN
UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS
AIR CONDITIONED
Обслуга ЩИРА і ЧЕСНА.
Our Services Are Available Anywhere in New Jersey.
Також займаємося похоронами на цвинтарі в Бавнд Бруку і перенесенням Тлінних Останків з різних країн світу.
UNION FUNERAL HOME
1600 Stuyvesant Avenue
(corner Stanley Terr.)
UNION, N.J. 07083
(908) 964-4222
(201) 375-5555

ХАРЧІ в УКРАЇНУ

УКРАЇНСЬКА ФІРМА

PRODAN — C.I.T.E.

Tel.: (416) 766-5151

Ми маємо найкраще розбудовану сітку доставлення харчевих пачок денебудь в Україні!!!! Наші харчеві склади у Львові мають якісні продукти з західньої Европи і Канади і є готові негайно служити на ваші замовлення!!!! Достава 2-3 тижні! Ціна включає доставу до рук адресата!!

Рекомендуємо пачки з найбільше необхідними продуктами:

ПАЧКА PR-1	
Мука	50 кг.
Цукор	25 кг.
Гречка	25 кг.
Риж	20 кг.
Олія	3 л.
Марґарина	2 кг.
М'ясна консерва	2 кг.
Кава розчинна	400 гр.
Згущене молоко	770 мл.
Вага - 130 кг.	
Ціна — $192.00 U.S.	

ПАЧКА PR-2	
Мука	10 кг.
Цукор	10 кг.
Гречка	10 кг.
Риж	10 кг.
Олія	3 л.
Марґарина	2 кг.
М'ясна консерва	2 кг.
Кава розчинна	200 гр.
Веґета (приправа до зупи)	500 гр.
Зелений горошок	800 гр.
Соки овочеві	2 л.
Згущене молоко	770 мл.
Вага — 48.5 кг.	
Ціна — $132 U.S.	

ПАЧКА PR-3	
Мука	3 кг.
Цукор	3 кг.
Гречка	3 кг.
Риж	2 кг.
Олія	3 л.
Марґарина	2 кг.
М'ясна консерва	2 кг.
Кава розчинна	200 гр.
Чай	60 пк.
Веґета (приправа до зупи)	500 гр.
Ванільний цукор	10 пк.
Андрути	1 кг.
Соки овочеві	3 л.
Зелений горошок	800 гр.
Згущене молоко	385 мл.
Вага — 23 кг.	
Ціна — $95 U.S.	

ЧЕРЕЗ НАШУ ФІРМУ ТАКОЖ МОЖНА ЗАМОВИТИ:

АВТОМОБІЛІ —

ЛАДА ВАЗ-2106	$3715
ЛАДА ВАЗ-2107	$5390
ЛАДА ВАЗ-2108	$5150
ЛАДА ВАЗ-2109	$5710
НИВА ВАЗ-2121	$5030
Холодильники	$442
Машини до прання	$360
Пилесоси	$ 92
Телевізори	$295

МИ ҐАРАНТУЄМО НАЙКРАЩУ ОБСЛУГУ І НАЙНИЖЧІ ЦІНИ!!!

Для замовлення звертайтеся на нижче подані адреси, де вигідніше.

TORONTO
"C.I.T.E."
21 Goodrich Rd. Unit 14
Toronto, Ont. M8Z 6A3
Tel: (416) 233-1635
Fax: (416) 503-4033
Telex: 06984501

PRODAN
2279 Bloor Street W.
Toronto, Ont. M6S 1N9
Tel: (416) 766-5151
Fax: (416) 766-5346

HAMILTON
"ELEMENTS"
585 Main Street E.
Hamilton, Ont. L8M 1J4
Tel: (416) 523-7324

FLORIDA
DZVINKA SHWED
3623 Cocoplum Circle
Coconut Creek, Florida 33063
Tel: (305) 975-6710
Fax: (305) 583-5677

Президія...

(Закінчення зі стор. 1)

ний стан. Тому, керуючись Конституцією України, загальновизнаними нормами міжнародного права, Верховна Рада України змушена була визнати Акт про проголошення державної самостійности Республіки Крим та низку інших документів, ухвалених Верховною Радою Республіки Крим антиконституційними та зупинила їхню дію, запропонувавши Верховній Раді Республіки Крим переглянути ці рішення. Ухвалюючи рішення з Кримського питання ми намагалися уникнути протистояння та дати можливість представницьким органам Криму самим виправити допущені помилки, вирішити всі спірні питання шляхом консультації та переговорів. Звертаючися до населення Криму ми ще раз заявляємо, що Україна діятиме тільки у суворій відповідальности з загальновизнаними нормами права, йти шляхом пошуку політичного рішення проблеми, використає всі засоби, що є в розпорядженні держави, щоб не допустити насильства та рішуче припиняти дії будь-яких політичних сил, що провокують зіткнення. У нас іще є можливість подолати всі суперечності, уникнути таких трагічних подій, які вибухнули у Закавказзі, Придністров'ї та інших реґіонах. В ім'я цього мають бути зроблені зустрічні кроки зацікавлених сторін. Всі громадяни України, які складають наш народ, об'єднані спільною історичною долею, з'єднані кровними зв'язками. У нас спільне минуле, у нас спільне майбутнє, і в наших силах не допустити щоб брат косився на брата. Вихід із ситуації, що склалася ми бачимо у прискоренні вирішення економічних проблем, в реалізації та розвитку наданих Республіці Крим прав на самостійну економічну та державно-правову самоорганізацію у складі єдиної України, у спаведливому вирішенні проблем кримсько-татарського народу, однак не за рахунок інтересів прав громадян інших національностей, які є об'єднані зусиллями побудови в Україні демократичного громадянського суспільства, де кожному громадянинові забезпечені необхідні ґарантії для реалізації своїх здібностей та соціяльного захисту. Ми впевнені, що наші співвітчизники у Криму усвідомлюють свою відповідальність за майбутнє дітей та онуків, що вони не піддаються політичному та націоналістичному екстремізмові. Громадянський мир та національна згода забезпечать вихід з економічної та політичної ситуації, продовжать шлях до підвищення добробуту українського народу.

ПРЕЗИДІЯ ВЕРХОВНОЇ РАДИ УКРАЇНИ.

СОЮЗІВКА
ВЛАШТОВУЄ
ТЕНІСОВИЙ ТАБІР
ДЛЯ ХЛОПЦІВ і ДІВЧАТ
у віці 12 до 18 років
від 21-го червня до 2-го липня 1992 року

- Програма — щоденний прорух, інструкції для початкуючих і заавансованих, основна техніка, тактика, підготова до турнірової ігри.
- Інструктори — Юрій Савчак і Зенон Снилик
- Таборовики повинні привезти свій виряд, включно з трьома баньками м'ячиків
- Приміщення в кімнатах і харчі — $220 (члени УНС), $250 (нечлени), теніс — $70.

Зголошення висилати на адресу:

SOYUZIVKA
Ukrainian National Ass'n. Estate
Foordmore Road, Kerhonkson, N.Y. 12446
Tel.: (914) 626-5641

UNITED TRANSPORT ASSOCIATES, LTD.

JFK INTERNATIONAL AIRPORT
167-43 Porter Road, Jamaica, New York, 11434
Tel. (718) 244-7253, tel. (718) 244-0036

Спитати **ЛЕОНА або СЛАВУ**

ПАЧКИ на УКРАЇНУ

ТА ІНШІ МІСТА КОЛИШНЬОГО СОВЄТСЬКОГО СОЮЗУ
2.75 дол. за один кг морем, 4.95 за кг літаком.
Достава ґарантована, швидко та безпечно до дому.

МОРСЬКА ДОСТАВА АВТ до УКРАЇНИ
999.00 дол. з Ню Йорку до Ст. Петербурґу з доповненою ціною за доставу з Ст. Петербурґу до Києва.
ҐАРАНТУЄМО ВИРІШЕННЯ БАНКОВИХ ТА МИТНИХ ПРОБЛЕМ

ДОСТАВА ВАНТАЖІВ У КОНТЕЙНЕРАХ на УКРАЇНУ
2950 дол. за 20 футовий контейнер з Ню Йорку до Ст. Петербурґу з доповненою ціною за доставу до Києва, а

ДОСТАВА з НЮ ЙОРКУ до КИЄВА
будь-який розмір — будь-який вантаж навалом або в контейнерах
ТІЛЬКИ 95 ЦЕНТІВ за ОДИН ФУНТ, якщо ви відправляєте понад 220 фунтів, такаж сама ціна достави до Москви та Ст. Петербурґу.

Call us (718) 244-7253, (718) 244-0036
WE ARE THE AMERICAN AND INTERNATIONAL CUSTOMS BROKERS AND FREIGHT FORWARDERS.

Пакунки без мита в Україну та інших республік
НАЙКРАЩЕ ВІДПРАВЛЯЄ

Крамниця „БАЗАР"

(кол. Cosmos Parcel Exp. Corp.)

Відсилаємо: одяг новий, уживаний, харчі, ліки, вітаміни та інше.
Пакунки забезпечені до $400.00 дол.

У продажі: великий вибір хусток, светерів, ниток до вишивання, теплий одяг та білля високого ґатунку у приступних цінах.

Фірма існує 45 років.
Адреса:

1082 Spriengfield Avenue
Irvington, N.J. 07111
Tel.: (201) 374-6446

Працюємо: від 9-5-ої год. по пол. крім неділі та понеділка.

НОВЕ ВИДАННЯ
„УКРАЇНА"
— КНИГА-АЛЬБОМ ІСТОРІЇ ТА МИСТЕЦТВА

Книга-альбом великого формату, з твердою обкладинкою, гарно оформлена, люксусово видана. Містить понад 450 кольорових знімок, тексти англійською мовою. Автор книги-альбому ПЕТРО КАРДАШ об'їхав Україну, побував у 70 містах і селах, зробив понад дві тисячі фотографій. Книга це пашпорт української землі, невмируща краса нашого народу, яка викликає любов і гордість за нашу землю. Видання відзеркалює сучасну дійсність, стародавню культуру наших предків, історію наших борців-героїв за свободу, до останніх днів створення демократичних сил в Україні.

Книжку можна набути в усіх наших книгарнях, теж можна ще набути попереднє видання альбому **„УКРАЇНА й УКРАЇНЦІ"**. Звертайтеся до представництв.

UKRAINSKA KNYHARNIA
4340 Bernice St., Warren, Mich., 48091, U.S.A.
ARKA LTD.
575 Queen St. W., Toronto, Ont., M5V 2B6, Canada

У видавництві „ФОРТУНА" можна набути книжки, портрети, картки. Звертайтеся за каталогом.

"FORTUNA"
74 Snell Gr., Oak Park, Vic. 3046, Australia



Українська фірма **ОКСАНА**
Tel: (908) 925-0717
1111 East Elizabeth Ave., Linden NJ 07036

-Пакунки з різними речами до України;
-Готові пакунки з харчами з Америки;
-Доляри до рук відборця в Україні;
-Відеотехніка та побутова електроніка;
-Запрошення та квитки до ЗСА та України;